

COMPLÉMENTS DE NOMS

POÈME INFINI

Since 1972

En septembre 1972, titulaire d'une bourse d'études, je m'installai dans le quinzième arrondissement de Vienne en Autriche, au 18 de la Flachgasse, littéralement ruelle plate, qui était pourtant très en pente. Cette contradiction entre le nom et ce qu'il désignait suscitait donc l'étonnement. Des édiles peu soucieux d'accorder le sens des mots à la géomorphologie honorèrent ainsi monsieur Flach, juge local au dix-neuvième siècle. Mon séjour commençait par un jeu sur les mots, une catachrèse toponymique.

Quelques semaines plus tard, alors que je longeai le canal du Danube, je découvris une enseigne sur un bâtiment administratif : «DDSG » : *DonauDampfschiffahrtsGesellchaft*. Aussitôt me revint en mémoire ce mot que les enfants répètent pour s'amuser : *der Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitän*. Il montre la possibilité qu'offre la langue allemande de créer des mots composés à volonté. Le soir même, j'expérimentai la concaténation. Accrocher un nouveau mot au précédent.

L'accumulation produisit vite un monstre dans lequel s'enchevêtraient les mots. En revanche la traduction de ce mot de départ semblait plus intéressante. En français l'énumération inverse l'ordre des mots et elle les sépare, le génitif est un complément de nom :

Le capitaine de la compagnie des voyages en bateau à vapeur du Danube

Pour éviter l'effet kyrielle en accumulant simplement de nouveaux substantifs, il fallait se donner une règle. Par exemple, conserver le même nombre d'unités à chaque nouveau mot introduit, ce qui impliquait d'en supprimer un en contrepartie. Après introduction de six nouveaux substantifs la phrase de départ avait disparu, le capitaine avait été poussé vers la sortie :

*le capitaine de la compagnie des voyages en bateau à vapeur du Danube
la femme du capitaine de la compagnie des voyages en bateau à vapeur
la fille de la femme du capitaine de la compagnie des voyages en bateau
le chien de la fille de la femme du capitaine de la compagnie des voyages
la niche du chien de la fille de la femme du capitaine de la compagnie
le tapis de la niche du chien de la fille de la femme du capitaine
la couleur du tapis de la niche du chien de la fille de la femme*

La structure isométrique à six unités constituait un vers. Le poème serait infini, car un mot en appelle toujours un autre. L'objectif serait une exploration du langage à travers la diversité des langues, vivantes, mortes, techniques ou inventées, des patois, des dialectes... Employer une seule et unique fois tous les substantifs recensés, introduits comme « sujet » en tête de vers, puis s'éloignant par ricochets de compléments de nom.

Le choix du nouveau mot à introduire se fondait sur l'association d'idées, sur les expressions d'usage mais aussi sur la transposition de figures de rhétorique ou de figures de style. Par ailleurs j'étudiais la musique électroacoustique à la *Hochschule für Musik*, j'appliquais donc les techniques de montage, d'insertion ou de bouclage dont on se servait à l'époque en taillant dans la bande. Je taillais dans la langue, je rapprochais des mots sur des critères autres que celui de la sémantique. J'envisageais le mot selon trois aspects : sens – sonorité – morphologie (c'est-à-dire les lettres qui le constituent, leur nombre, l'alternance de consonnes et voyelles). Différents passages au cours du texte – parfois de plusieurs centaines de vers – privilégient l'un ou l'autre de ces paramètres, jusqu'à délaisser l'aspect sémantique pour se rapprocher d'une musique verbale.

L'idée de composer un texte comme on compose une musique, m'incita à l'envisager telle une partition, à y superposer des grilles de lecture qui reprennent les paramètres du son : les nuances (PPP = chuchoté à FFF = hurlé), le *tempo* (de *lento* à *prestissimo*) et les caractères (*doloroso*, *tranquille*, *appassionato*, *furioso* etc.). Cette grille de lecture appliquée à un texte indépendamment de son sens, permettait d'accentuer des effets rythmiques dans la langue, de focaliser l'attention sur ses sonorités. Il parut donc naturel de se tourner vers l'oralité pour diffuser ce texte, plutôt que vers la publication papier. Jusqu'en 1982 les lectures publiques furent baptisées *Hors-Texte* avec un numéro d'ordre, puis *Publications orales*. L'aspect éphémère du processus évoque métaphoriquement l'écoulement du fleuve. Le nouveau mot introduit réoriente le sens de l'énoncé, qui reste insaisissable, fluide, impossible à fixer. Les grilles de lecture sont souvent déterminées en fonction du lieu de lecture, en se fondant sur des relevés météorologiques, l'annuaire des marées, des tableaux statistiques, dont chaque paramètre se voit transposé en mode de lecture, l'essentiel étant de dissocier sens et son.

En 1976, Bernard Heidsieck m'invita à participer au « Panorama de la poésie sonore internationale » qu'il organisait Galerie Annick Lemoine à Paris. Le 22 janvier je fis donc ma première lecture parmi les poètes sonores : quarante-cinq minutes de « Compléments de noms », interrompue par la sonnerie d'un gros réveil placé face au public.

En 1983 Arnaud Labelle-Rojoux me proposa de participer à la série des « Cahiers Loques ». Quatorze extraits de *Compléments de noms* furent rassemblés sous le titre de *Première décennie. Compléments de noms. 1973-1983*. Je pris alors pour référence la première lecture en 1973 et non la date de composition des premiers vers.

En 2002, afin de célébrer les trente ans du poème, je composai un passage autonome en allemand, 2888 vers évoquant les 2888 kilomètres du cours du Danube, comme un bras qui diverge, s'écartant du cours principal. Ils furent publiés en 2006 à Vienne, aux éditions *Korrespondenzen* sous le titre *2888 Donauverse aus einem unendlichen Gedicht*.

Au fil des années, l'écriture du poème s'est poursuivie avec plus ou moins de régularité, mais le cap des dix-mille vers, puis des vingt mille fut franchi. En 2012, pour le quarantième anniversaire, je conçus un nouveau passage autonome, en français, avec une numérotation des vers calquée sur celle, kilométrique, du Danube, dont la longueur est calculée à partir de l'embouchure pour remonter vers l'une de ses sources en Forêt Noire. À l'échelle d'un vers pour un kilomètre, de 0000 à 2888 puis de 2888 à 0000, les deux livres symbolisent donc un aller-retour entre deux langues, l'allemand langue source et le français. La fin est aussi le commencement. Les 2888 vers de *Le cours du Danube* furent dédiés à Bernard Heidsieck qui les reçut en 2012 sous forme de cahier prototype.

Le Danube est un fleuve transcontinental. Il traverse une dizaine de pays, sert parfois de frontière naturelle, change de nom à plusieurs reprises, depuis le Danubius des Romains jusqu'au Dunarea de l'embouchure, en passant par Donau, Dunaj, Duna, Dunav ; un multilinguisme emblématique de l'Europe centrale avec ses lots d'emprunts, de dérivés, son mélange des langues.

Le fleuve se taille un lit à travers des paysages extrêmement variés. Ses berges sont constellées de panneaux indicateurs destinés à la navigation. Dans chaque pays, entreprises et commerces ne manquent pas de s'y référer, le déclinant en *logo*, l'intégrant dans une enseigne. Afin de rendre compte de cette richesse iconographique, j'ai choisi de calligraphier l'intégralité du texte sur des rouleaux de papier à dessin, comme je le fais depuis longtemps pour *Compléments de noms*, mais en insérant dans le texte certains de ces éléments visuels, peints à l'acrylique, au kilomètre-vers de leur implantation. Ces cinq lès de papier de dix mètres de long constituent le *GIGANTEXTE N° 12*¹. Il fut

1 - *Le cahier du Refuge* n°214 publié par le CIPM en septembre 2012 est consacré au *GIGANTEXTE N° 12 : Le cours du Danube*. [www.cipmarseille.com]

Il s'ouvrirait par le texte *L'infini moins quarante annuités*, texte traduit en anglais par Tom La Farge sous le titre *Infinity, Minus Forty Yearly Installments. Noun Complements (1972 – 2012)* et paru en 2013 sur le site de la revue *Words Without Borders* [www.wordswithoutborders.org].

exposé au Centre International de Poésie Marseille du 28 septembre au 24 novembre 2012².

Enfin, à l'occasion d'une soirée d'hommage à Bernard Heidsieck, organisée par Polyphonix au Centre Pompidou le 16 septembre 2015³, j'ai lu un extrait de 86 vers, de 2014 à 1928, deux dates encadrant la vie de Bernard⁴. Le kilomètre 2014 se situe à Weissenkirchen dans la Wachau (Autriche) et le kilomètre 1928 à Vienne. Retour aux sources!

2 - *Déroulé sur le sol du CIPM, ce « gigantexte » est constellé de motifs peints à l'acrylique, puisés dans le langage de la navigation. C'est beau comme La Prose du Transsibérien et d'autant plus réjouissant qu'autour du poème, neuf balises de textes et images viennent enrichir le voyage.*
Emmanuelle Gall [www.sortir.telarama.fr]

3 - La vidéo de la soirée Polyphonix est disponible sur le site www.centrepompidou.fr

4 - Un extrait du texte, incluant les vers 2014 à 1928 a paru dans la revue *DOC(K)S. 4° série*. Numéro 25/26/27/28. Edition AKENATON, 2017.

2848 le galon du grade de l'enseigne du vaisseau de la lymphe du ganglion
2847 la promotion du galon du grade de l'enseigne du vaisseau de la lymphe
2846 la hiérarchie de la promotion du galon du grade de l'enseigne du vaisseau
2845 l'échelon de la hiérarchie de la promotion du galon du grade de l'enseigne
2844 la montée de l'échelon de la hiérarchie de la promotion du galon du grade
2843 la pénibilité de la montée de l'échelon de la hiérarchie de la promotion du galon
2842 la fatigue de la pénibilité de la montée de l'échelon de la hiérarchie de la promotion
2841 le halètement de la fatigue de la pénibilité de la montée de l'échelon de la hiérarchie
2840 le souffle du halètement de la fatigue de la pénibilité de la montée de l'échelon
2839 le bout du souffle du halètement de la fatigue de la pénibilité de la montée
2838 la vague du bout du souffle du halètement de la fatigue de la pénibilité
2837 la nouvelle de la vague du bout du souffle du halètement de la fatigue
2836 le réalisateur de la nouvelle de la vague du bout du souffle du halètement
2835 le script du réalisateur de la nouvelle de la vague du bout du souffle
2834 le scénario du script du réalisateur de la nouvelle de la vague du bout
2833 le découpage du scénario du script du réalisateur de la nouvelle de la vague
2832 la séquence du découpage du scénario du script du réalisateur de la nouvelle
2831 le plan de la séquence du découpage du scénario du script du réalisateur
2830 l'élaboration du plan de la séquence du découpage du scénario du script
2829 l'ouvrage de l'élaboration du plan de la séquence du découpage du scénario
2828 la dame de l'ouvrage de l'élaboration du plan de la séquence du découpage
2827 la broderie de la dame de l'ouvrage de l'élaboration du plan de la séquence
2826 le tambour de la broderie de la dame de l'ouvrage de l'élaboration du plan

2825 la caisse du tambour de la broderie de la dame de l'ouvrage de l'élaboration
2824 le roulement de la caisse du tambour de la broderie de la dame de l'ouvrage
2823 la baguette du roulement de la caisse du tambour de la broderie de la dame
2822 le magicien de la baguette du roulement de la caisse du tambour de la broderie
2821 le prodige du magicien de la baguette du roulement de la caisse du tambour
2820 l'enfant du prodige du magicien de la baguette du roulement de la caisse
2819 le talent de l'enfant du prodige du magicien de la baguette du roulement
2818 la précocité du talent de l'enfant du prodige du magicien de la baguette
2817 le diagnostic de la précocité du talent de l'enfant du prodige du magicien
2816 l'erreur du diagnostic de la précocité du talent de l'enfant du prodige
2815 la maladresse de l'erreur du diagnostic de la précocité du talent de l'enfant
2814 la bévue de la maladresse de l'erreur du diagnostic de la précocité du talent
2813 la méprise de la bévue de la maladresse de l'erreur du diagnostic de la précocité
2812 l'aberration de la méprise de la bévue de la maladresse de l'erreur du diagnostic
2811 le fourvoisement de l'aberration de la méprise de la bévue de la maladresse de l'erreur
2810 l'impair du fourvoisement de l'aberration de la méprise de la bévue de la maladresse
2809 la boulette de l'impair du fourvoisement de l'aberration de la méprise de la bévue
2808 le plantage de la boulette de l'impair du fourvoisement de l'aberration de la méprise
2807 la bourde du plantage de la boulette de l'impair du fourvoisement de l'aberration
2806 l'ânerie de la bourde du plantage de la boulette de l'impair du fourvoisement
2805 le cafouillage de l'ânerie de la bourde du plantage de la boulette de l'impair
2804 la gourance du cafouillage de l'ânerie de la bourde du plantage de la boulette
2803 la gaffe de la gourance du cafouillage de l'ânerie de la bourde du plantage